



Forum: Discussions Générales

Topic: traduction de la sourate 40 (Ghafir) verset 50

Subject: Re: traduction de la sourate 40 (Ghafir) verset 50

Posté par: abderahman

Contribution le : 10/10/2007 15:47:58

Salam `alaykom wa rahmatoulahi wa barakato,

Si le but d'une traduction est de rester fidèle au sens de la langue traduite (sans faire de traduction mot-a-mot bien sur), on s'aperçoit souvent que c'est une tâche très difficile dans la mesure où certaine notion arabe n'ont pas d'équivalent en langue française.

En ce qui concerne la traduction proposée, l'ajout du "pas" donnait un sens contraire à la phrase et comme la mentionné plus haut le frère, je pense aussi qu'il s'agissait d'une faute de frappe qui malheureusement s'est propagé très vite via le net (plusieurs site web n'ont pas corrigé). Mon coran traduit en français ne présente pas la faute de frappe.

"Eh bien, priez" ! Et l'invocation des mécréants n'est qu'**aberration**.

"qalo fa od'o wama du'ao al kafirina illa fi **dalal**"

Reste a savoir si "aberration" est le mot qui se rapproche le plus de "dalal". Je pense que c'est le cas, car le mot aberration insiste non seulement sur l'inutilité de leurs invocations mais aussi sur le fait que l'invocation des mécréants soit un non-sens, une stupidité.

Salam.